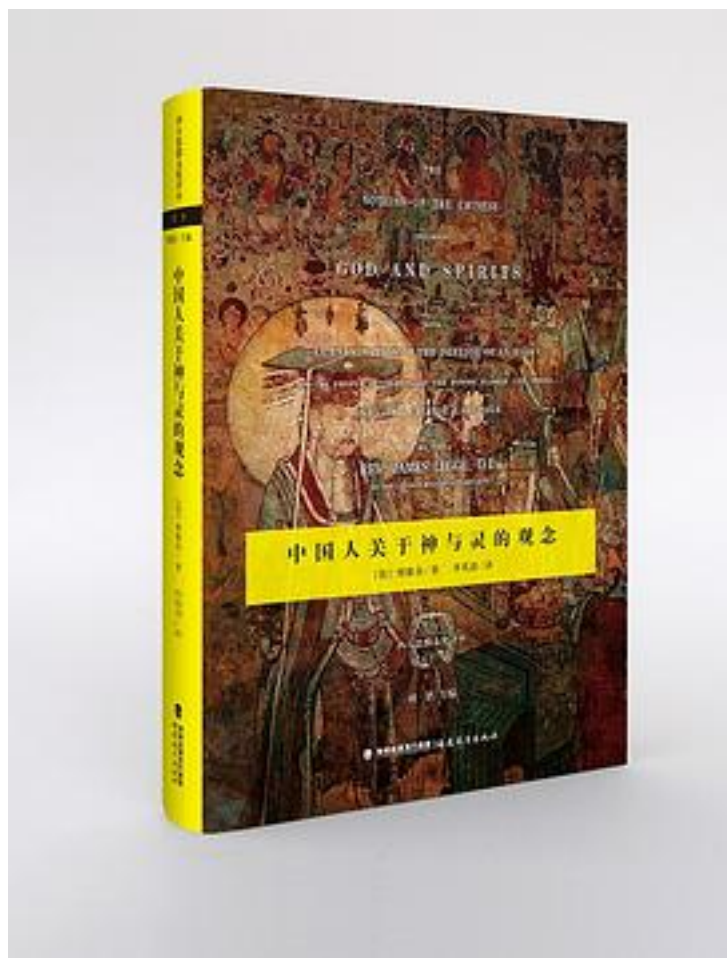


中国人关于神与灵的观念



[中国人关于神与灵的观念_下载链接1](#)

著者:[英] 理雅各

出版者:福建教育出版社

出版时间:2018-4

装帧:精装

isbn:9787533477349

《中国人关于神与灵的观念》为“西方思想文化译丛”之一。

作者理雅各，英国近代著名汉学家，第一个系统研究、翻译中国古代经典的人。他与法

国学者顾赛芬、德国学者卫礼贤并称汉籍欧译三大师。本书，是理雅各为美国传教士文惠廉的《论将Elohim和Theos正确地译为汉语的辩护文》而作，通过引述经史子集中有关“神”、“上帝”、“灵”等概念与基督教信仰中的God对比，论证中国人关于神与灵的观念，内容涉猎西方多种文化与语言的比较。

作者介绍:

理雅各 (James Legge, 詹姆斯·莱格, 1815年—1897年)，英国苏格兰著名汉学家。曾在香港主持英华书院。几乎译毕儒家《十三经》，1861年至1891年相继出版《中国经典》(The Chinese Classics五卷，包括《论语》、《大学》、《中庸》、《孟子》、《书经》、《诗经》及《春秋左传》)、《中国圣典》(The Sacred Books of China, 六卷，包括《书经》、《诗经》<与宗教有关的部分>、《孝经》、《易经》、《礼记》、《道德经》和《庄子》等)、《沙门法显自记游天竺事》(1885)和《大秦景教流行中国碑》(1888)；撰有《中国人关于神与灵的观念》(1852)、《孔子生平》(1867)、《孟子生平》(1875)和《中国宗教》(1880)等著作。

目录: 导言, P1~6

本书的目标, P1

文惠廉主教所持的观点，以及作者所持与之相反的观点, P2

有一个汉语术语与Elohim和Theos相对应, P3

不同团体对God一词所持的观点, P4~6

第一章

中国人认识真神，他们的宗教就是一神教, P7~73

通过归纳法确定神和上帝的含义, P7~9

文惠廉博士承认上帝是真神的必要条件, P9

刘应的论述显明上帝不可能是真神, P11

对他们的答复, P12~15

朱熹的佐证以及其他宋朝哲人对这一问题的论述, P16~22

诉诸于中国国教的意义, P22~23

一篇向上帝的祈祷文, P24

一切神作为仆役, P26

几篇向上帝的祈祷文, P28~31

论上帝之自有, P32

上帝和神之间的分别，几篇对大明之神、天神和地神的祈祷文, P33~36

中国人不拜形质之天, P36~38

他们不将皇室宗祖与上帝置于同等位置, P38~42

五位次等的上帝, P43~50

中国人在两至日献祭侍奉上帝, P50~53

对spirits的敬拜, P53~54

论先祖及先贤, P54~55

中国宗教的第一次败坏, P55~57

中国宗教与罗马天主教的类比, P57~58

一神教与中国长治久安的关系, P59

民间对God的通识, P60~61

道教的几位上帝[1], P61~63

如果不用上帝表示God，我们便会失悯于民, P63~64

附录

注释一：刘应、马若瑟和雷孝思, P64~70；

注释二：一篇中国人论述独一至高上帝的译文, P71~73

第二章

Elohim与God都是关联术语。最精准的汉语术语上帝是真神的进一步证明，P74~113
确定God是否是关联术语的意义，P74

它并非通用术语，P75

它并非独立术语，而是关联术语，P76~77

语言类比证明其关联性以及对文惠廉主教种种异议的答复，P78~82

God是关联术语这种主张已由犹太人、霍斯利主教、查诺克、马太·亨利、加尔文、柯纳普和以撒·牛顿爵士的观点证实，P83~88

对驳斥God是关联术语的几种特别异议的考察，P89~92

假定God是一个通用独立术语，God这一名称也不能被证实就是耶和华，P93

独存中的God意味着什么，P93~96

我们关于God观念的来源以及中国人对他们上帝观念的来源，P96~109

希伯来人、条顿人和中国人对上帝之名在本源意义上的一致性，109~111

除真神之外，其他的存在对God这个词的一般应用，P111~112

多神论的起源，P112~113

第三章

论希腊术语Theos。在北印度，用于翻译《圣经》中God的术语。在中国，罗马天主教徒、伊斯兰教徒和犹太人用来表示God的几个术语，P114~139

Theos是关联术语，这种主张不会受到希腊人一神论和多神论二者谁为先这一问题的影响，P114~115

安多弗的斯图亚特教授对Theos这个词的理解，P116

北印度的传教士用来表示God和spirit的术语，P118~120

Ishwara和上帝的一致性，Debta和神的一致性，P120~123

对上帝作为复合术语所持的异议，P123~124

在经典的应用中，Elohim和帝的一致性，P125~126

上帝和罗马天主教的术语天主的几个一致之处，P129~130

选用上帝而不用天主的几个原因，P130~132

伊斯兰教徒使用的术语，P132

中国犹太人的用法，P132~134

注释一：中国罗马天主教徒使用这些术语的几个实例。P134~138

注释二：论JEHOVAH之名。是翻译好呢，还是转述好呢？P138~139

第四章

论新教传教士用于Spirit这个词的几个不同的汉语术语，即：神、灵、风，P140~162

用来表示spirit的几个不同的术语，P140

在都承认其意为spirit的前提下对神的诉求，P140~141

对主张神可以用来翻译某位god的推理考察，P142~144

主张神应当用来翻译某位god或gods的几个特例，144~152

神绝不是某位god的意思，它只有spirit的意思，也不能用它来意指God，P152~153

诉诸于灵，它是神的同义词，P154~155

灵和神之间的区别。用作人类心灵的时候，神意指其秉性，灵意指其智性，P156

用于spirits的时候，灵只能意指灵效，P156~159

灵不能用来表示Holy Spirit。因为它否定了他的位格，P160

一篇美国《圣经》公会采纳汉语译本的报告，P161

诉诸于风。其意为wind，为custom，但不能在自觉的灵媒那种意思上使用，P161~162

避免汉语《圣经》不同译本相互冲突的第一步是必须统一采用神来翻译ruach和pneuma，P162

注释一：提议用复合词天神来表示God，P163~164

注释二：1850年12月，美国《圣经》公会署长递交并采纳的汉语《圣经》译本报告中的一些论述，P164~166

．．．．．(收起)

[中国人关于神与灵的观念 下载链接1](#)

标签

宗教

海外中国研究

理雅各

2018

神仙

汉学

哲学

人类学

评论

早期汉学有着强烈深刻的基督教神学理念，翻译试图用字体表达原书中的一切细节，但是所有人名和书名就变字体，所有的引文不分段就换字体，非常影响阅读效率，也非常容易让人看的头晕眼花。全书408页，其中译者序占据了109页，注释也是非常翔实，但是就现在而言，本书的观点基本上只剩下了学术史层面的意义。

●两种迥然不同的文化交织在一起常常会擦出不一样的火花，特别是在翻译这种有些时候需要传情达意的行业中。严子几道尝言：“译事三难：信、达、雅。”由此可知，想要翻译好一篇文章绝非易事。●今天推荐的这本书便是源自作者理雅各对于美国传教士文惠廉的《论将Elohim和Theos正确地译为汉语的辩护文》中有关“神”“上帝”“灵”等概念与基督教信仰中的God对比在翻译中的异同，于是乎，作者着手于研究中国历史上百姓对于东方宗教中神的理解以及他们对于西方文化中耶稣基督的认知，并在此基础上编写出了这本中国人关乎神与灵的故事。●然而，就全书内容来看，这本书的精华绝对不止于对中西宗教异同的辩证性论点。其他作为辅助论点所涉及的相关知识更是这本书的“骨头”所在。

译者序90页，书的内容感觉还是礼仪之争的延续。个人比较关心的是西方传教士如何理解并翻译中国本土的神与灵观念，如神，鬼，厉，魅等，而Spirit可以表示什么？

[中国人关于神与灵的观念_下载链接1](#)

书评

[中国人关于神与灵的观念_下载链接1](#)